

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

Teacher(s)	Bärenwald Dirk (coordinator) ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<p>The prerequisite(s) for this Teaching Unit for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</p> <p><i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i></p>
Main themes	<p>The prerequisite(s) for this Teaching Unit for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</p>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation);</li> <li>• summarise, rephrase, restructure, and shorten a message and adapt it to market needs rapidly and accurately in at least one target language, using written and/or spoken communication (2 – Translation);</li> <li>• implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation (5 – Translation);</li> <li>• translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation);</li> <li>• translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation);</li> <li>• check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation);</li> <li>• post-edit MT output using style guides and terminology glossaries to maintain quality standards in MT-enhanced translation projects.- (14 – Translation);</li> <li>• make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate (16 – Technology);</li> <li>• plan and manage time (including complying with deadlines) (21 – Personal and Interpersonal);</li> <li>• work both autonomously and in virtual, multicultural and multilingual teams, using appropriate communication technologies (23 – Personal and Interpersonal);</li> <li>• clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the language service and other stakeholders and offer the appropriate services to meet those requirements (29 – Service Provision);</li> <li>• interact at all stages with the client (negotiate deadlines, rates/invoicing, working conditions, access to information, contracts, rights, responsibilities, language service specifications, tender specifications, offer feedback etc.) (30 – Service Provision).</li> </ul> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• negotiate the price, deadlines and terms and conditions for a translation or post-editing project with a fictitious or real client;</li> <li>• draw up a quote and an invoice;</li> <li>• compile and use the semantic, phraseological and terminological content of a corpus of comparable and/or parallel specialised texts using dedicated tools (CAT tools, MT and/or AI);</li> <li>• translate or post-edit from English into German a specialised text within a given time frame, drawing on prior documentary and terminological research and using dedicated tools (CAT tools, MT and/or AI);</li> <li>• justify, where appropriate, translation or post-editing choices based on the documentary sources consulted.</li> </ul>

Evaluation methods	During the term: formative assessment. January and August/September sessions: written examination. Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term. The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year. The use of machine translation is strictly forbidden.
Teaching methods	Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change. Compulsory workshops in the computer lab. These modalities could be transposed into distancing depending on the evolution of the health situation.
Content	This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a English-to-German translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on various tools. The use of machine translation is strictly forbidden.
Inline resources	<a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a> <a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a> <a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a> <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a> <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a> <a href="http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf">http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf</a> <a href="http://www.echr.coe.int">http://www.echr.coe.int</a> <a href="http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf">http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf</a> <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</a> <a href="http://www.bpb.de">http://www.bpb.de</a> <a href="http://www.destatis.de">http://www.destatis.de</a>
Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5</li> <li>• Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5</li> <li>• Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.</li> <li>• Dictionnaire économique, commercial &amp; financier allemand-français, français-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3</li> </ul>
Other infos	Articles of the general press (judgements, administrative questions etc.)
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	<a href="#">TRAD2M</a>	5	<a href="#">LTRAD2021</a>	